

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

28 AUGUSTUS 1981

PROTOCOL

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Frankrijk betreffende de pre- en postnatale uitkeringen van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische gezinsbijslagregeling, ondertekend te Parijs, op 3 oktober 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer aan uw goedkeuring een Protocol over te leggen, bestemd om, ten aanzien van de betrekkingen tussen België en Frankrijk, in de plaats te komen van de bepalingen van het Frans-Belgische Protocol van 28 september 1957 betreffende de moederschapsuitkeringen ingevolge de Franse wetgeving, eensdeels, en van deze van artikel 16 van het aanvullend akkoord bij het Frans-Belgische Verdrag van 17 januari 1948, gewijzigd bij het bijvoegsel van 30 augustus 1957, anderdeels.

Overeenkomstig het Frans-Belgische Protocol van 28 september 1957, genoten de Belgische onderdanen op wie de Franse wetgeving inzake gezinsbijslag van toepassing was, alsook de grensarbeiders die in België wonen en wier kinderen in het grens gebied waren geboren, moederschapsuitkeringen krachtens de Franse wetgeving onder dezelfde voorwaarden als de Franse onderdanen.

Anderzijds, had artikel 16 van het Aanvullend akkoord bij het Frans-Belgische Verdrag van 17 januari 1948, gewijzigd bij het bijvoegsel van 30 augustus 1957 tot doel aan de grensarbeiders, gewezen grensarbeiders of aan hun weduwe, die in Frankrijk wonen, de gezinsbijslag toe te kennen overeenkomstig de Belgische wetgeving.

De goedkeuring van Verordening 1408/71 (E. E. G.) van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale-zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, alsook de belangrijke wijzigingen aangebracht aan de Franse wetgeving, ten gevolge waarvan het Frans-Belgische Protocol van 28 september 1957 niet toepasselijk werd, hebben de goedkeuring noodzakelijk gemaakt van een nieuw

Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

28 AOÛT 1981

PROTOCOLE

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations pré- et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales, signé à Paris, le 3 octobre 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un protocole destiné à se substituer, dans les relations entre la Belgique et la France, aux dispositions du protocole franco-belge du 28 septembre 1957 relatif aux allocations de maternité de la législation française d'une part et à celles de l'article 16 de l'accord complémentaire à la convention franco-belge du 17 janvier 1948, modifié par l'avenant du 30 août 1957, d'autre part.

En vertu du protocole franco-belge du 28 septembre 1957, les ressortissants belges soumis à la législation française des prestations familiales ainsi que les travailleurs frontaliers résidant en Belgique, et dont les enfants étaient nés dans la zone frontalière, étaient admis dans les mêmes conditions que les ressortissants français aux allocations de maternité de la législation française.

D'autre part, l'article 16 de l'Accord complémentaire à la Convention franco-belge du 17 janvier 1948, modifié par l'avenant du 30 août 1957 avait pour objet d'attribuer aux frontaliers, anciens frontaliers ou à leur veuve, résidant en France, les prestations familiales conformément à la législation belge.

L'adoption du Règlement 1408/71 (CEE) du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de Sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté ainsi que les modifications importantes intervenues dans la législation française lesquelles ont eu pour conséquence de rendre le protocole franco-belge du 28 septembre 1957 non-applicable, ont rendu nécessaire l'adoption d'un nouvel accord

wederkerigheidsakkoord, gegrond op de toekenning van de betrokken prestaties overeenkomstig de wetgeving van de woonplaats van de gezinsleden en ten bezware van het land van tewerkstelling van de werknemers.

Zijn thans gerechtigden op de Franse pre- en postnatale uitkeringen en op het kraamgeld van de Belgische regeling, alle werknemers wier gezinnen respectievelijk in Frankrijk en in België wonen en niet enkel maar de grensarbeiders.

* * *

Artikel 1 regelt de toekenning van de prestaties aan de in Frankrijk wonende gezinnen van werknemers en zelfstandigen die in België een beroepsactiviteit uitoefenen. De pre- en postnatale uitkeringen van de Franse regeling worden hen toegekend ten bezware van België.

Artikel 2 regelt de toekenning van de prestaties aan de in België wonende gezinnen van werknemers en zelfstandigen die in Frankrijk een beroepsactiviteit uitoefenen. Het kraamgeld van de Belgische regeling wordt hen toegekend ten bezware van Frankrijk.

Artikel 3 regelt, overeenkomstig de wetgeving van het land van de woonplaats van het gezin en ten bezware van dat land, de toekenning van de prestaties die verschuldigd zijn ingeval het recht op prestaties tweemaal ingaat wanneer één van de echtgenoten zijn beroepsactiviteit in Frankrijk uitoefent en de andere in België werkzaam is en omgekeerd.

Artikel 4 heft de hiervoren omschreven bilaterale akkoorden op.

Overeenkomstig artikel 6, wordt de terugwerkende kracht van het protocol gebracht op 1 juli 1976, en op 1 juli 1975 ten aanzien van de werknemers die in België wonen en hun activiteit in België uitoefenen.

Dit is, Dames en Heren, het voorwerp van het Protocol dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Middenstand,

J. DESMARETS

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. DHOORE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14^e mei 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de pre- en postnatale bijlagen van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische regeling voor de gezinsbijslag, ondertekend te Parijs, op 3 oktober 1977 », heeft de 18^e juni 1979 het volgende advies gegeven :

de réciprocité fondé sur l'attribution des prestations en cause conformément à la législation du pays de résidence des membres de la famille et à charge du pays d'emploi des travailleurs.

Sont à présent bénéficiaires des allocations françaises pré- et postnatales et des allocations de naissance du régime belge, tous les travailleurs dont les familles résident respectivement en France et en Belgique et non plus les travailleurs frontaliers uniquement.

* * *

L'article 1 règle l'attribution des prestations aux familles résidant en France des travailleurs et indépendants qui exercent, en Belgique, une activité professionnelle. Les allocations pré- et postnatales du régime français leur sont attribuées à charge de la Belgique.

L'article 2 règle l'attribution des prestations aux familles résidant en Belgique des travailleurs et indépendants qui exercent, en France, une activité professionnelle. Les allocations de naissance du régime belge leur sont attribuées à charge de la France.

L'article 3 règle l'attribution conformément à la législation du pays de résidence de la famille et à la charge de ce pays, des prestations dues en cas de double ouverture du droit à prestation lorsqu'un des conjoints exerce son activité professionnelle en France et l'autre en Belgique et vice-versa.

L'article 4 abroge les accords bilatéraux décrits ci-avant.

En vertu de l'article 6 l'effet rétroactif du protocole est porté au 1^{er} juillet 1976; et au 1^{er} juillet 1975 en ce qui concerne les travailleurs résidant en Belgique et qui exercent leur activité en France.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet du protocole que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Classes moyennes,

J. DESMARETS

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

L. DHOORE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 mai 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations pré- et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales, signé à Paris le 3 octobre 1977 », a donné le 18 juin 1979 l'avis suivant :

De goedkeuring door de Wetgevende Kamers is vereist, daar de wetgever zich het recht om de regels inzake toekenning van kinderbijslag vast te stellen heeft voorbehouden in de artikelen 51, 73bis en 73ter van de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor werknemers en in de artikelen 3, § 1, 4, 5 en 6 van het koninklijk besluit nr 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, gewijzigd bij artikel 50 van de wet van 24 december 1976.

Het Protocol zelf beschikt in een aangelegenheid die van de werkingssfeer van de Gemeenschapsverordening nr 1408/71 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (bekendgemaakt in het Publikatieblad L/149 van 5 juli 1971), uitdrukkelijk uitgesloten is door artikel 73, lid c, van die Verordening.

Door de toepassing van die Gemeenschapsverordening en door de inwerkingtreding van het onderhavige Protocol zijn de voorzieningen van de bij de wetten van 2 juni 1949 en 8 juli 1959 goedgekeurde Internationale Oorkonden tussen België en Frankrijk onwerkzaam geworden, behalve :

— in artikel 3, § 3, van de Algemene Overeenkomst van 9 augustus 1948, de volzin die de zelfstandigen onderwerpt aan de bijdrageregeling « die op de plaats van hun voornaamste beroepsbezigheid van kracht is »;

— de artikelen 13, 16 en 23 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Algemeen Verdrag betreffende de arbeiders in de mijnen en de briefwisseling van 27 februari en 29 juli 1953, welke de Gemeenschapsverordening krachtens haar artikel 7, § 2, lid c, onverlet laat.

Voorts zijn bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en L. Matray, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer P. Tapie.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Middenstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

L'approbation des Chambres législatives est nécessaire, le législateur s'étant réservé le droit de fixer les règles d'octroi d'allocations familiales aux articles 51, 73bis et 73ter des lois coordonnées sur les allocations familiales des travailleurs salariés et aux articles 3, § 1^{er}, 4, 5 et 6 de l'arrêté royal nr 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, modifié par l'article 50 de la loi du 24 décembre 1976.

Le Protocole lui-même dispose dans une matière exclue expressément du champ d'application du Règlement communautaire nr 1408/71 du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, par l'article 73, alinéa c, de ce Règlement (paru au J. O. L/149 du 5 juillet 1971).

Du fait de l'application de ce Règlement communautaire et de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les dispositions prévues aux Instruments internationaux entre la Belgique et la France, approuvés par les lois du 2 juin 1949 et du 8 juillet 1959, sont devenues sans objet, sauf :

— à l'article 3, § 3, de la Convention générale du 9 août 1948, la phrase qui soumet les travailleurs indépendants au régime de cotisations applicable au lieu de leur principale activité professionnelle;

— les articles 13, 16 et 23 de l'Accord complémentaire à la Convention générale concernant les travailleurs des mines, et les échanges de lettres des 27 février et 29 juillet 1953, qui ne sont pas remplacés par le Règlement communautaire en vertu de l'article 7, § 2, alinéa c de ce règlement.

Pour le surplus, le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et L. Matray, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

P. TAPIE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Enig artikel

Het Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de pre- en postnatale bijlagen van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische regeling voor de gezinsbijslag, ondertekend te Parijs, op 3 oktober 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 20 augustus 1981.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Middenstand,

J. DESMARETS

De Minister van Sociale Voorzorg,

L. DHOORE

Article unique

Le Protocole entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations pré- et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales, signé à Paris, le 3 octobre 1977, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 20 août 1981.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Classes moyennes,

J. DESMARETS

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

L. DHOORE

(Vertaling)

PROTOCOL

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de pre- en postnatale bijlagen van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische regeling voor de gezinsbijslag

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Franse Republiek,

overwegende dat deze prestaties niet ressorteren onder het toepassingsgebied « ratione materiae » van de gemeenschapsverordeningen,

overwegende dat om terzake een wederkerigheidsakkoord te sluiten, enkel de maatstaf van de woonplaats van het gezin moet in aanmerking worden genomen uit hoofde van de Belgische en Franse wetgeving voor de toekenning van voornoemde prestaties aan de werknemersgezinnen,

zijn overeengekomen omtrent de navolgende bepalingen :

Artikel 1

De in Frankrijk wonende gezinnen van de Franse of Belgische werknemers die hun activiteit in België uitoefenen, hebben, ten laste van het land van beroepsarbeid, uitsluitend aanspraak op de pre- en postnatale bijlagen van de Franse regeling.

Artikel 2

De in België wonende gezinnen van de Belgische of Franse werknemers die hun activiteit in Frankrijk uitoefenen, hebben, ten laste van het land van beroepsarbeid, uitsluitend aanspraak op het kraamgeld van de Belgische regeling.

Artikel 3

Ingeval het recht op prestaties in éénzelfde gezin tweemaal ingaat om reden dat iedere echtgenoot een beroepsactiviteit uitoefent, de ene in Frankrijk, de andere in België, zijn de verschuldigde prestaties uitsluitend deze van het land van de woonplaats van het gezin, dat er de last zal van dragen.

Artikel 4

Worden opgeheven : de bepalingen van het Frans-Belgisch Protocol van 28 september 1957 betreffende de moederschapsvergoedingen van de Franse wetgeving, cendeels, en deze van artikel 16 van het aanvullend akkoord bij het Frans-Belgisch Verdrag van 17 januari 1948, zoals gewijzigd bij aanhangsel van 30 augustus 1957, anderdeels.

Artikel 5

Een administratieve schikking zal de nadere toepassingsregelen van dit akkoord bepalen.

Artikel 6

Dit Protocol heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1976. Ten aanzien van de bijslagtrekkende beoogd bij artikel 2, wordt de datum van uitwerking met terugwerkende kracht vastgesteld op 1 maart 1975.

Artikel 7

Dit Protocol wordt afgesloten voor de duur van één jaar en is jaarlijks hernieuwbaar door stilzwijgende verlenging, behoudens verzaking van één van de verdragsluitende partijen, schriftelijk te notificeren uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de termijn.

PROTOCOLE

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux allocations pré- et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République française,

considérant que ces prestations n'entrent pas dans le champ d'application « ratione materiae » des Règlements communautaires,

considérant que pour conclure un accord de réciprocité en la matière, seul le critère de résidence de la famille doit être retenu, au titre des législations belge et française, pour l'attribution des dites prestations aux familles des travailleurs,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les familles résidant en France des travailleurs français ou belges qui exercent leur activité en Belgique bénéficient, à la charge du pays d'emploi, des allocations pré- et postnatales du régime français exclusivement.

Article 2

Les familles résidant en Belgique des travailleurs belges ou français qui exercent leur activité en France bénéficient, à la charge du pays d'emploi, des allocations de naissance du régime belge exclusivement.

Article 3

En cas de double ouverture de droits à prestations dans une même famille, chacun des conjoints exerçant une activité professionnelle, l'un en France, l'autre en Belgique, les prestations dues sont exclusivement celles du pays de résidence de la famille qui en supportera la charge.

Article 4

Sont abrogées : les dispositions du protocole franco-belge du 28 septembre 1957 relatif aux allocations de maternité de la législation française, d'une part, et celles de l'article 16 de l'accord complémentaire à la convention franco-belge du 17 janvier 1948, tel qu'il a été modifié par l'avenant du 30 août 1957, d'autre part.

Article 5

Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent Accord.

Article 6

Le présent Protocole prend effet à compter du 1^{er} juillet 1976. Toutefois, en ce qui concerne les allocataires visés à l'article 2, la date d'effet est fixée rétroactivement au 1^{er} mars 1975.

Article 7

Le présent Protocole est conclu pour la durée d'une année, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

Artikel 8

Iedere van de twee verdragsluitende Partijen zal aan de andere kennisgeving doen van de vervulling van de grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

Het treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de notificaties.

Gedaan te Parijs, op 3 oktober 1977 in tweevoud.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Prins Werner de MERODE

Voor de Regering van de Franse Republiek,

Claude CHAYET

Article 8

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au 1^{er} jour du 2^{ème} mois suivant la date de l'échange des notifications.

Fait à Paris, le 3 octobre 1977, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Prince Werner de MERODE

Pour le Gouvernement de la République française,

Claude CHAYET